

Summary

EUROPEAN TRAVELLER 58 – 2005/1 – CONTENTS

Issue 58 of European traveller is basically concerned with the relations between Hungary and its neighbouring countries with the European Union and their relations with each other. Under what conditions can Hungary take advantage of the opportunities membership of the Union offers, how can a National Development Plan be mounted? The whole region is examined from several points of view. *László Végel* writes his report on Serbia today. *Béla Pomogáts* and *László Szarka* look at the interdependence of economy and culture from the point of view of the minority's question. The political scientist *György Schöpflin* writes on the role of the Hungarian intelligentsia.

The Palace of Arts, a new complex including several art institutes, was recently opened: the event is the subject of an illustrated report. Our Collectors and Collections series this time presents the *Gábor Ébli* collection of *Miklós Bay's* works.

We also have a report on the Central European Reader, a compilation of excerpts from the writing of acknowledged writers and historians, including pieces by *András Gerő* and *Peter Zajac*.

Lille was the Cultural Capital of Europe in 2004, here we provide an illustrated report Lille példája (The Lille Model) on the events. *István Kovács* analyzes the coming into being and early triumphs of the Solidarnost movement in Poland. In the centenary of *Attila József's* birth, *Jerzy Sznopce* writes on the reception of the great Hungarian poet in Poland. The wonders of childhood as described in *Ervin Lázár's* lyrical diary closes the issue.

The next issue of European Traveller will appear in June.

EUROPÄISCHER REISENDER 58 – 2005/1 – INHALT

Die 58. Ausgabe des Europäischen Reisenden ist den Beziehungen Ungarns und seiner Nachbarn zur Europäischen Union und zueinander gewidmet. Unter welchen Bedingungen wird Ungarn die Möglichkeiten aus der EU-Mitgliedschaft nutzen können, und wie kann der Nationale Entwicklungsplan realisiert werden? Im Dossier zu diesem Thema wird die Region aus verschiedenen Blickwinkeln beleuchtet. *László Végel* schrieb seine Aufzeichnungen im heutigen Serbien, *Béla Pomogáts* und *László Szarka* untersuchen die Zusammenhänge zwischen Wirtschaft und Kultur unter dem Aspekt der Minderheitenfrage. Der Politologe *György Schöpflin* schreibt über Rolle und Engagement der ungarischen Intelligenz.

Eine illustrierte Reportage berichtet über die Eröffnung des Palastes der Künste am Donauufer im Süden von Budapest. In der Rubrik Sammler und Sammlungen stellt *Gábor Ébli* die Privatsammlung von *Miklós Bay* vor.

Wir berichten ausserdem über die Neuveröffentlichung Mitteleuropäisches Lesebuch und bringen Auszüge aus den Essays im Buch, deren Autoren Schriftsteller und Historiker sind. *András Gerő* und *Peter Zajac* beschäftigen sich in ihren Essays ebenfalls mit dem Thema Mitteleuropa.

Eine Bildreportage mit dem Titel Das Beispiel von Lille berichtet über die Veranstaltungen in der Kulturhauptstadt Europas im Jahre 2004. *István Kovács* erinnert sich in seinem Aufsatz an die Entstehung von Solidarnosc und ihre erste ruhmreiche Periode. Das Jahr 2005 steht in Ungarn im Zeichen der Lyrik: man erinnert sich an den 100. Geburtstag von *Attila József*. *Jerzy Sznopce* schreibt über die Rezeption seines Werkes in Polen. Die 58. Ausgabe des Europäischen Reisenden schliesst mit dem lyrischen Tagebuch von *Ervin Lázár* über die Wunder der Kindheit.

Die nächste Ausgabe des Europäischen Reisenden erscheint im Juni.

VIAGGIATORE EUROPEO N. 58 – 2005/1 – SOMMARIO

L'idea che ha ispirato il numero 58 del Viaggiatore Europeo riguarda i rapporti da una parte tra l'Unione Europea e l'Ungheria e, dall'altra parte, tra l'Ungheria e i suoi vicini. Con quali condizioni potrà sfruttare l'Ungheria le possibilità offerte dall'appartenenza all'Unione Europea? Come si può elaborare il Piano Nazionale di Sviluppo? Gli articoli stanno esaminando l'area sotto vari punti di vista. *László Végel* ha steso i suoi appunti in Serbia, *Béla Pomogáts* e *László Szarka* stanno esaminando i legami tra cultura ed economia dal punto di vista della questione delle minoranze. Il noto politologo *György Schöpflin* ha scritto sul ruolo assunto dagli intellettuali ungheresi.

La rivista pubblica un articolo illustrata da fotografie sull'inaugurazione del Palazzo delle Arti, un complesso di edifici che ospita istituzioni artistiche. Nella rubrica „Collezionisti e collezioni” *Gábor Ébli* presenta ai lettori la collezione di *Miklós Bay*.

Diamo notizia dell'uscita del „Libro su Europa Centrale”, pubblicando brani degli studi di noti scrittori e storici. Anche gli studi di *András Gerő* e di *Peter Zajac* stanno analizzando l'Europa Centrale.

Pubblichiamo un rapporto sulla serie di manifestazioni „Lille 2004, la Capitale Culturale dell'Europa”. Il titolo dell'articolo illustrato è „L'esempio di Lille”. Lo studio storico di *István Kovács* analizza la nascita e il periodo della prima vittoria della „Solidarietà”. *Jerzy Sznopce* ha scritto sull'accoglienza in Polonia di *Attila József*. La rivista si conclude con il diario lirico di *Ervin Lázár* sulle meraviglie dell'infanzia.

Il prossimo numero del Viaggiatore Europeo uscirà in giugno.